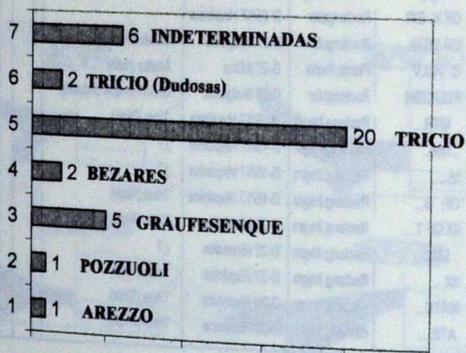
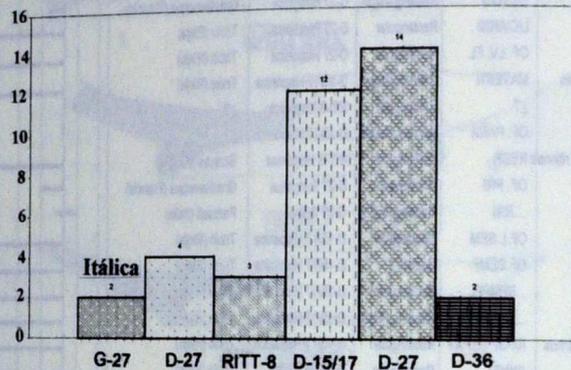


ESTADÍSTICAS DE FORMAS Y TALLERES

FORMAS



TALLERES

De nuevo *Belona* y de las inscripciones de Benquerencia (Cáceres)

I

Una de las características, entre otras, que podría definir al *Conventus Emeritensis* es, sin duda, que fue el centro de radicación, radiación y culto de dos divinidades femeninas y peculiares: *Ataecina*¹ y *Belona*.

La primera, con un total de 37 inscripciones halladas, ha conseguido con el tiempo una mayor «popularidad» y ha posibilitado una abundante bibliografía² mientras que la segunda, *Belona*, más modesta en sus manifestaciones y casi olvidada³, apenas ha rebasado el espacio geográfico donde aparecen sus dedicaciones.

1 Estudio serio y reciente de J. M. Abascal (Abascal 1995), a cuyos testimonios habría que añadir, al menos, otros dos epígrafes publicados después: uno en Salvatierra de Santiago (Madruga - Salas 1995, pág. 333) y otro en La Garrovilla (Stylov 1997). En la nota referente al número 18 de su lista definitiva, Abascal señala la posible coincidencia de ese texto, publicado por Roso de Luna, y uno que vio Armin U. Stylov. Pues bien, Stylov, junto con H. Gimeno, lo vio acompañado del que esto escribe, en un atardecer lluvioso del otoño de 1992 y puedo asegurar que son dos textos distintos (Madruga - Salas 1995, pág. 337 para el n.º 18 de Abascal y pág. 333 para el nuevo).

2 Abascal 1995 *passim*.

3 Exceptuando el estudio de Salas 1980 y los de García Bellido 1956 y 1967, apenas ha sido tomada en consideración por los investigadores. Los últimos testimonios de esta diosa hallados en la Península se concretan en La Cumbre (HEp 5, 1995, 203) y en Elvas (HEp 6, 1996, 1065).

Este espacio al que nos referimos se pudiera concretar, *grosso modo*, con la *regio Turgaliensis*⁴ caracterizada, precisamente, por el culto a *Belona* y por ser un foco de onomástica indígena⁵. Dentro de él se encuentra Plasenzuela, pequeña y activa localidad cacereña con apenas 500 habitantes. Dista de la capital 36 km. y unos 18 km. la separan de Trujillo. A lo largo de la historia y en su término han aparecido, además de numerosos epígrafes funerarios —uno de ellos incluso en griego⁶—, dedicatorias votivas a Júpiter⁷, otro a una divinidad hasta ahora desconocida⁸ y, además, otro a los Dioses y Diosas⁹. Todo ello nos indica un relativo alto índice de romanización de ese área en los tiempos antiguos.

El epígrafe, que ahora presentamos, es un altar votivo realizado en granito de la zona. Tiene el frontal totalmente aplanado, excepto en la parte inferior, lo que hace sospechar que ha sido objeto de una reutilización. Presenta, en la parte de arriba, una sencilla decoración de doble moldura de listón por encima de la primera línea del texto y a ambos lados de su cara frontal. Entre los renglones 6 y 7, parece observarse, o bien otra moldura simple o bien un bocete, que casi no se aprecia en el lateral izquierdo. Aún conserva restos de *cornua* a ambos lados de su parte superior, pero no se observan, aparentemente, restos de *foculus*.

Está rota por la parte derecha inferior, afectando la rotura al final de la línea 6. Tiene unas medidas totales de 92 cm. de altura, por 34/25 cm. de anchura, en la parte superior y en la parte central respectivamente, y 21 cm. de grosor. La altura de las letras, muy irregulares incluso dentro de una misma línea, oscila entre 6,5 y 4 cm.; son del tipo capital rústica. Los signos de interpunción son redondos.

⁴ Dato general, sin poder especificar más, de Higinio Gromático (*De limitibus constituendis*, 135, págs. 15-136).

⁵ Sayas 1989, págs. 52 y 68.

⁶ Fechada en el año 575 (CPILC 722).

⁷ C(- -) • Seve(r)us / [I]ovi • votu/m • solvit / libens animo • (HEp 3, 1993, 131).

Caumus / Medueni [f(ilius)] / Iovi O(ptimo) M(aximo) / v(otum) [s(olvit) l(ibens) a(nimo)] (HEp 1, 1989, 181).

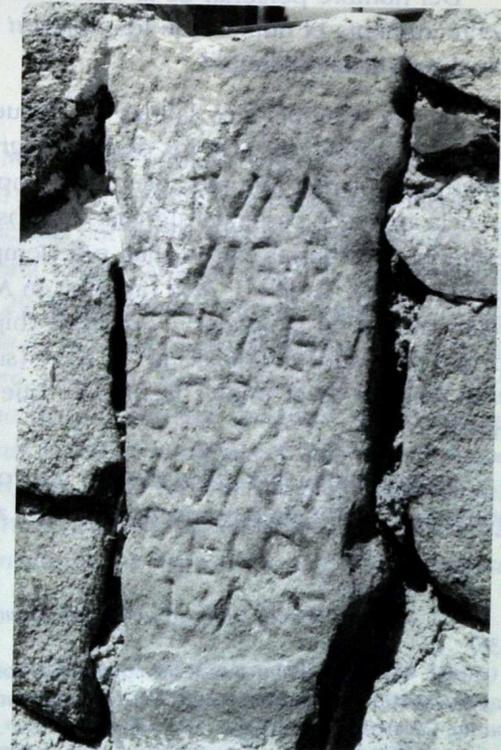
Ara / Iovi • Sol(utorio) / Lancius / Cili • f(ilius) (HAE 1393; CPILC 398).

⁸ Cau/co e(x) / [v(oto)] p(osuit) (HEp 5, 1995, 229).

⁹ D(is) e(t) D(eabus) s(acrum) / Q(- -) M(- -) / ex v(oto) (CPILC 396).

Al parecer, pues no hemos podido hablar con alguien que nos diera noticias ciertas de ello, se encontró en el paraje llamado «Guijo de Arriba», situado junto a la carretera que, desde Plasenzuela, va a la de Trujillo-Montánchez. Actualmente se conserva en la pared del cerramiento exterior de una casa, de nueva construcción, situada en la calle Arroyo número 1, propiedad de A. Cabello Soto. La piedra la vimos y fotografiamos, junto con Marcelino Moreno Morales su descubridor, en septiembre de 1997.

FIGURA 1



El texto dice (Fig. 1):

Votum •
avie • pa-
terne N-
orb(ana) • Mâ-

5 xuma
Belon[e]
l(ibens) • a(nimo) • s(olvit)

Traducción: Norbana Maxima cumplió de buen grado la promesa de su abuela paterna (hecha) a Belona.

Como se puede observar, existe un corte asilábico en la línea 3. Hay nexos de NE en el renglón 3 y de MA en la línea 4. Las A están sin travesaño. También presenta monoptongación de *-ae* en *-e* en los genitivos de las líneas 2 y 3, de ahí, y del cálculo del espacio, la reconstrucción del teónimo, en dativo, realizada en el renglón 6.

La fórmula votiva así plenamente desarrollada la encontramos en el mismo pueblo¹⁰ y, de forma muy parecida a la que aparece en este epígrafe, en el cercano Robledillo de Trujillo¹¹.

Del nombre personal de la dedicante poco se puede decir, simplemente aumenta el número de los *Norbani* que aparecen en el sur de la actual provincia cacereña¹².

En las inscripciones latinas es frecuente que aparezcan diversos grados de parentesco. De los de primer grado como padres, hermanos, cónyuges,... serían innumerables los ejemplos. Con bastante menos frecuencia aparecen parientes algo más lejanos, de los que también se tienen testimonios en tierras extremeñas: por ejemplo *matertera* (tía materna) en Cáparra¹³ y en Trujillo¹⁴; *avia* (abuela) en Abertura¹⁵ y en Ibahernando¹⁶; *nepos* (nieto) en Holguera¹⁷; *privignus* (hijastro) en Plasencia¹⁸; *sobrino* (primo hermano) en Magacela¹⁹ y *socer* (suegro) en Benquerencia²⁰. De *avia paterna* es el primer testimonio que conocemos en tierras extremeñas.

El cumplimiento delegado de un voto, en este caso la nieta en nombre de la abuela paterna, es más raro, aunque sí tenemos un ejemplo

¹⁰ Ver nota 7.

¹¹ [S]aluti / Marcus / Iulius Ba/dius vot/um a(nimo) l(ibens) s(olvit) (HEp 3, 1993, 135).

¹² Sobre la distribución de los epígrafes de los Norbanos, Cf. el reciente estudio de J. Salas Martín y J. Esteban Ortega, *La Colonia Norba Caesarina y la gens Norbana en Hispania*, Cáceres 1994.

¹³ CPILC 1 aunque se transcribe como MATER • TERRAE.

¹⁴ HEp 5, 1995, 267.

¹⁵ HEp 4, 1994, 209.

¹⁶ CPILC 274.

¹⁷ CPILC 268.

¹⁸ CIL II 820 (CPILC 375).

¹⁹ CIL II/7, 968; HEp 4, 1994, 152.

²⁰ Cf. *infra* el apartado II.

en un ara proveniente de Várzea do Douro y que se conserva en el Museo Martins Sarmiento en Guimarães²¹.

Por el desarrollo del formulario, podemos datar la inscripción en la segunda mitad del siglo II d. C.

Aún es poco lo que sabemos del culto a *Belona* en Hispania y se echa de menos un estudio sobre el tema. Este nuevo testimonio viene a confirmar el área de extensión de su culto, esencialmente comprendido dentro del triángulo formado por Montánchez, Cáceres y Trujillo.

II

En 1903, el Marqués de Monsalud²² publicó ocho inscripciones de la provincia de Cáceres²³ que, al parecer, ninguna fue vista directamente por él, sino que le fueron comunicadas por el «*benemérito correspondiente*» de la Real Academia de la Historia, Juan Sanguino Michel, «*en interesante carta fechada en Cáceres a 29 de septiembre último*». Sigue escribiendo Monsalud «*me comunica copia de dos nuevos epígrafes descubiertos en término de Salvatierra, el primero, y en el de Benquerencia el segundo, cuyo texto es, respectivamente como sigue*»²⁴. Termina diciendo: «*Las copias, en las que rectifico algunos errores, le fueron remitidas al señor Sanguino por don Francisco Caballero Ledo, que reside en Montánchez, donde es subdelegado de Farmacia del partido, expresando las había copiado en ocasión de estar de temporada en una finca suya, cuyo nombre no expresa, cercana a Benquerencia*».

²¹ El texto dice: *Tameobric[o] / Potitus / Cumeli / votum / patris / s(olvit) • l(ibens) • m(erito)* (CIL II 2377; M. Cardozo, *Catálogo do Museo de Martins Sarmiento. Secção de epigrafia latina e de escultura antiga* 3.ª ed. Guimarães 1985, pág. 37 con foto).

²² Muy interesante para conocer la figura del V Marqués de Monsalud el reciente estudio de García Iglesias 1997.

²³ Monsalud 1903. Las inscripciones procedían de Ibahernando (2), de Aliseda (2), de Benquerencia, de Aldea del Cano, de Arroyo de la Luz y de Salvatierra de Santiago. Esta última correspondía también a Benquerencia como veremos más abajo.

²⁴ Cf. los textos *infra*. En el epistolario con el P. Fita no se encuentra sino una pequeña referencia en la que se indica que «hace tres días remití a Ud. las cuartillas del informe» fechada la carta el 10 de noviembre de 1903 (García Iglesias 1997, pág. 215).

En el estudio crítico de Mallon y Marín, publicado casi cincuenta años después²⁵, los autores afirman, en referencia a estas dos inscripciones, «que también (como otras) han desaparecido»²⁶ y como ellos no han podido comprobarlas directamente «queda sin autoridad la presente noticia»²⁷.

Con la «reaparición», que ahora presentamos, de dos de los textos a los que ellos negaron autenticidad, se reproduce un pequeño, si se quiere mínimo, signo de reivindicación de la labor epigráfica de Monsalud, iniciado por Callejo²⁸ en los años 70 y continuado por García Iglesias en los 80²⁹ y 90³⁰.

LAS INSCRIPCIONES DE BENQUERENCIA (CÁCERES)

1.—Es un fragmento de estela. Estaba en una casa del pueblo, sin más especificaciones. El calco de la inscripción había llegado a la Comisión de Monumentos de Cáceres, y lo mandó F. Caballero Ledo, de Montánchez. La lectura es de A. U. Stylow.

b(ic) • s(it-) • e(st) • t(e)
<r(ogo)> • u(t) • p(raeteriens) • d(icas) • s(it) • t(ibi)
• t(erra) • l(evis)

Traducción: ...aquí yace; te ruego que digas al pasar por aquí: séate la tierra ligera.

En la línea 2 la R aparece como una C invertida. Por el formulario la podemos datar sobre mediados del siglo I.

²⁵ Mallon - Marín 1951.

²⁶ Mallon - Marín 1951, pág. 109.

²⁷ *Ibid.* 111. Reivindicando la «fiabilidad» de Monsalud han aparecido diferentes artículos. Una visión global de todos ellos puede verse en García Iglesias 1997, págs. 32-35.

²⁸ C. Callejo Serrano, «Inscripciones del Museo de Cáceres, publicadas por Monsalud y por Mallon y Marín». *REEx* 26, 1970, págs. 421-461

²⁹ L. García Iglesias, «Sobre epigrafía emeritense», *Homenaje a Sáenz de Buruaga*. Madrid 1982.

³⁰ García Iglesias 1997.

Bibliografía: Sanguino 1905, 599.

2.—Es una estela de granito con un gran creciente lunar en la parte superior y rota por abajo. Conserva unas medidas de (107) cm. de altura, por 50 cm. de ancho. El tipo de letra es capital cuadrada, con algunos rasgos descuidados (p. ej.: el primer trazo vertical de la N de la línea 1 aparece muy inclinado a la derecha; el trazo superior del arco de la R supera por la izquierda al vertical), profundamente grabada. La interpunción es redonda. Apareció en una finca (posiblemente La Galeana) y se conserva empotrada en el suelo del patio, situado en la parte anterior de la vivienda, del número 6 de la calle Núñez de Balboa. La vi en el mes de septiembre de 1997.

N(orbana) • Fusci

filia • Fu(sca)

an(n)oru(m)

LXV • hi(c) • s(ita)

5 *t(ibi) • s(it) • t(erra) • l(evis) • f(ili-)* •

[f(aciendum) c(uraverunt)]

Traducción: Norbana Fusca, hija de Fusco, de 65 años, aquí yace; que te sea la tierra ligera; el-la-las-los hijo-a-as-os procuraron hacer el monumento.

Por las fórmulas la datamos en la segunda mitad del siglo II.

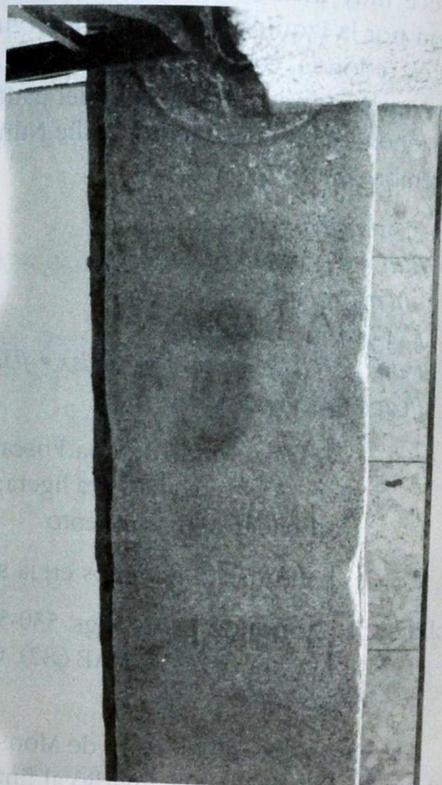
Bibliografía: Monsalud 1903, págs. 530-531 n.º 4 (CPILC 84; Mallon - Marín 1951, pág. 111, n.º 230; HAE 682). González Cordero 1985, págs. 145 y 303 con foto.

Las variantes en la lectura de Monsalud se reducen a la línea 4, en la que omitió la I de *hi(c)* y añadió al final *e(st)*, que no aparece en el epígrafe; y en la línea 5 cambió el orden de las dos primeras abreviaturas y omitió la F final.

3.—Se trata de una estela de granito recortada por arriba y adornada con tetrafolia inscrita en doble círculo, en cuyo centro se ha abierto un agujero para el gozne de la cancela. Casi seguro que tenía la cabecera rematada en semicírculo. Mide (177) cm. de altura por 38 cm. de anchura por 22 cm. de grosor. Las letras son cuadradas con influencias de librería de 6/4,5 cm. de altura. La interpunción es redonda. Está reutilizada, desde antiguo y con la inscripción hacia abajo, como dintel de la entrada al patio

anterior de la casa del matrimonio J. Gutiérrez Carrasco y L. Rivera Peral, en la C/ Almagro n.º 2 de Benquerencia. Hasta hace poco tiempo ha estado blanqueada con innumerables capas de cal, por lo que no se veía la inscripción. La vi y fotografié en septiembre de 1997.

FIGURA 2



En ella se lee (Fig. 2³¹):

D(is) M(anibus) s(acrum)
Q(uintus) • Câlþurn-
ius Clem-
entinus
 5 *ân(norum) • LXX • V • III*
lia Vitula
socero • p(io)
f(aciendum) • c(uravit) • h(ic) • s(itus) • e(st) • s(il) • t(ibi)
• t(erra) • l(evis)

Traducción: Consagrado a los dioses Manes. Quinto Calpurnio Clementino de 75 años aquí yace; séate la tierra ligera. Julia Vitula procuró hacer el monumento a su querido suegro.

³¹ Por la limpieza de la Sra. Rivera, por la posición de la piedra y tras múltiples intentos no ha sido posible conseguir una mayor definición y calidad.

Hay nexos en los renglones 2 y 5: AL y AN respectivamente.

Bibliografía: Monsalud 1903, pág. 530, n.º 3. (Mallon - Marín 1951, págs. 110-111, n.º 229. HAE 681. CPILC 435).

Monsalud leía en la líneas 5/6: *LXX Sura*, omitiendo la interpunción irregular dentro de la edad y el numeral V. Confundió el *nomen Iulia* por el *cognomen Sura*, lo que ha dado lugar, en la bibliografía posterior, a un doble cognomen del que no existe un solo ejemplo en la zona. Mallon - Marín simplemente no le conceden autoridad a la noticia. En HAE, por un posible error tipográfico, leen el renglón 5 *AN.LXX.XV*. CPILC, por su parte, cita como fuente a Fita³², dando otras medidas y diciendo que «se halló en diciembre de 1903», cuando la fecha del artículo de Monsalud es del mes anterior y la carta de Sanguino de finales de septiembre³³.

También es necesario comentar algo sobre la procedencia. Como hemos visto, las copias de los tres epígrafes conocidos de esta población fueron mandadas a la Comisión de Monumentos de Cáceres por una misma persona, F. Caballero Ledo, y ello nos hace suponer que tenía una cierta afición a estos menesteres. Si este epígrafe hubiera estado realmente en Salvatierra de Santiago, sin duda que Caballero Ledo hubiera copiado, y enviado, otros que se han publicado después y que «desde siempre» han estado expuestos a la vista de todos. ¿Por qué, entonces, la confusión ya establecida desde la primera publicación? No es posible demostrarlo, pero es muy verosímil creer que fuera debido a una cierta dificultad en la lectura de la frase manuscrita «camino de Salvatierra» con la que, presumiblemente, Caballero Ledo hubiera comentado a Sanguino la ubicación de la inscripción, o bien de éste a Monsalud, y a la similitud con el «término de Salvatierra» que entendió Monsalud. Lo cierto es que la calle Almagro se encuentra al sur de la población, casi en las afueras, en la dirección a Salvatierra de Santiago. Menos explicable es la consideración de A. Echevarría³⁴ de que su procedencia fuera la Salvatierra alavesa.

El gentilicio *Calpurnia/-us* no es demasiado frecuente en el *Conventus Emeritensis*. Encontramos dos áreas con un relativa concentración:

³² Fita 1903, págs. 197 y ss.

³³ Mallon - Marín 1951, pág. 109.

³⁴ A. Echevarría, «La cronología de las inscripciones funerarias latinas de Álava», *Munibe* 41, 1989, pág. 147, n.º 65. Utiliza como fuente única HAE, con los errores ya descritos, y transcribe: *an(norum) LXX XV / ...ra Vitula / socer (sic) p(atri?) (sic)*.

en la zona de Evora³⁵ y en esta zona³⁶. Del *cognomen Clementina/-us* sólo se hallan siete testimonios en la península incluido éste³⁷.

El *nomen Iulia/-us* es el más frecuente en Hispania³⁸, al contrario que el *cognomen Vitula*, del que sólo se halla un testimonio en Badajoz³⁹. Curiosamente hallamos un *C. Iulius Vitulus* en Trujillo⁴⁰ que muy probablemente habría que relacionarlo con la dedicante de la inscripción.

Por el formulario y el tipo de letra se puede fechar en la segunda mitad del siglo II.

BIBLIOGRAFÍA

Abascal 1994 = J. M. Abascal Palazón, *Los nombres personales en las inscripciones latinas de Hispania (Anejos de Antigüedad y Cristianismo II)*, Madrid-Murcia 1994.

Abascal 1995 = J. M. Abascal Palazón, «Las inscripciones latinas de Santa Lucía del Trampal (Alcuéscar, Cáceres) y el culto de Ataecina en Hispania», *AEspA* 68, 1995, págs. 31-105.

CIL II = E. Hübner, *Corpus Inscriptionum Latinarum II. Inscriptiones Hispaniae Latinae*, Berlín 1869. (El *Inscriptionum Hispaniae Latinarum Supplementum* es de 1892).

CIL II²/7 = A. U. Stylow - C. González Román - G. Alföldy, *Corpus Inscriptionum Latinarum, vol. II. Inscriptiones Hispaniae Latinae, editio altera, pars VII. Conventus Cordubensis*, Berlín - Nueva York, 1995.

³⁵ Abascal 1994, págs. 104-106.

³⁶ Además del que estudiamos encontramos otros seis: En Aldea del Cano: HEp 3, 1993, 115; en Casas de Don Antonio: HEp 1, 1989, 162; en Valdefuentes: CPILC 580 y tres en Salvatierra de Santiago: CIL II 996; Madruga - Salas 1995, pág. 353 e *Ídem*. pág. 355, nota 55.

³⁷ Tres en la Lusitania, otros tantos en la Tarraconense y sólo uno en la Bética (Abascal 1994, pág. 331).

³⁸ Abascal 1994, pág. 29.

³⁹ EE 9, pág. 165.

⁴⁰ CIL II 5277 + EE 8, 69 = CPILC 556 que aparece en una dedicatoria a Belona.

CPILC = R. Hurtado de San Antonio, *Corpus Provincial de inscripciones latinas - Cáceres*, Cáceres 1977.

EE = *Ephemeris Epigraphica*. Publicada en Berlín y dirigida por E. Hübner. 8, (1898) y 9, (1903).

Fita 1903 = F. Fita Colomé, «Nueva inscripción romana», *BRAH* 43, 1903, págs. 197 y ss.

García Bellido 1956 = A. García y Bellido, «Estudios sobre religiones orientales. El culto a *Ma-Bellona* en la España romana». *Revista de la Universidad de Madrid*, 5, 1956, págs. 476 y ss. Madrid.

García Bellido 1967 = A. García y Bellido, *Les religions orientales dans l'Espagne romaine*. Leiden, 1967.

García Iglesias 1997 = L. García Iglesias, *El noble estudioso de Almendra-lejo. Autógrafos del Marqués de Monsalud en el Archivo del P. Fidel Fita S. J.*, Badajoz 1997.

González Cordero 1985 = A. González Cordero, *Carta arqueológica de la comarca de Montánchez* (Tesina de Licenciatura inédita), Cáceres 1985.

HAE = *Hispania Antiqua Epigraphica*, fasc. 1-20, Madrid 1950-1969.

HEp = *Hispania Epigraphica*, Universidad Complutense. Madrid.

Madruga - Salas 1995 = J. V. Madruga Flores y J. Salas Martín, «A propósito de teónimos indígenas en el *conventus Emeritensis*», *Espacio, Tiempo y Forma, Serie II, Hª Antigua*, t. 8, 1995, págs. 331-355.

Mallon - Marín 1951 = J. Mallon y T. Marín, *Las inscripciones publicadas por el Marqués de Monsalud (1897-1908). Estudio crítico*. Madrid 1951.

Monsalud 1903 = Marqués de Monsalud, «Nuevas lápidas romanas de Extremadura», *BRAH* 43, 1903, págs. 528-535.

Salas 1980 = J. Salas Martín, «Epígrafes a *Mâ-Bellona*», *Norba* 1, 1980, págs. 177-184.

Sanguino 1905 = J. Sanguino y Michel, «Acta de la Comisión de Monumentos de Cáceres». *Revista de Extremadura* VII, 1905, pág. 599.

Sayas 1989 = J. J. Sayas Abengoechea, «Colonización y municipalización bajo César y Augusto: Bética y Lusitania», *Aspectos de la colonización y municipalización de Hispania*, págs. 33-69, Mérida 1989.

Stylow 1997 = A. U. Stylow, «Nuevo testimonio emeritense de *Atacina*», *REEx* 53, 1997, págs. 11-14.

JOSÉ-VIDAL MADRUGA FLORES

Factores literarios en la actitud política de George Orwell

INTRODUCCIÓN

Se ha cumplido recientemente el 50 Aniversario del fallecimiento de Eric Arthur Blair, conocido como George Orwell. Murió el día 21 de enero de 1950 en un hospital de Londres. Otros acontecimientos en el mágico final de siglo y de milenio, el año 2000, han impedido detenerse en un análisis conmemorativo de este autor inglés, en contraste con otros personajes mundiales, no sólo escritores, que han copado las efemérides, de modo que Orwell ha pasado casi desapercibido. Conviene, sin embargo, decir que a Orwell se le cita con cierta frecuencia cuando se habla de futuros tenebrosos para la humanidad, desprovistos de democracia, o cuando se utiliza el nombre de Gran Hermano (*Big Brother*, una de las figuras centrales de su novela, 1984).

A Orwell se le sigue leyendo hoy día y no sólo por sus libros *Animal Farm (Rebelión en la Granja)* y *Nineteen Eighty-Four (1984)*. Se le lee porque en su día hizo muchas preguntas para las que no pretendía que hubiera respuestas. Concretamente, quería saber por qué las revoluciones siempre salen mal, por qué los proyectos para conseguir la igualdad terminan demostrando que «algunos son más iguales que otros», y cómo, en nombre de un orden nuevo, el colectivo con poder abusa del individuo concreto. No obstante, muestra respuestas que, a pesar de ser negativo, destructivo y pesimista sobre cualquier cambio, sirven para que se pueda confiar en él cuando ofrece un rayo de esperanza, al decir, con una voz